

PROTOKOLL
LI JEMENDA L-KONVENZJONI
TAT-23 TA' LULJU 1990
DWAR L-ELIMINAZZJONI TAT-TAXXA DOPPJA IN KONNESSJONI
MA' L-AĠĠUSTAMENT TAL-QLIGH TA' INTRAPRIŻI ASSOĊJATI

IL-PARTIJET KONTRAENTI GHOLJA GHAT-TRATTAT LI JISTABILIXXI L-KOMUNITÀ EWROPEA,

XEWQANA li jagħtu effett lill-Artikolu 293 tat-Trattat li jistabilixxi l-Komunità Ewropea, li bis-saħħa tiegħu mpenjaw ruħhom li jidhlu f'negozjati ma' xulxin bil-ħsieb li jiżguraw għall-benefiċċju taċ-ċittadini tagħhom l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja,

WARA LI KKUNSIDRAW il-Konvenzjoni tat-23 ta' Lulju 1990, dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustamenti tal-qligħ ta' intraprizi assoċjati ¹ (minn issa 'il quddiem "Konvenzjoni ta' Arbitraġġ"),

WARA LI KKUNSIDRAW il-Konvenzjoni tal-21 ta' Diċembru 1995 dwar l-adeżjoni tar-Repubblika ta' l-Awstrija, ir-Repubblika tal-Finlandja u r-Renju ta' l-Isvezja mal-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligħ ta' intraprizi assoċjati ²,

BILLI l-Konvenzjoni ta' Arbitraġġ daħlet fis-seħħ fl-1 ta' Jannar 1995, skond l-Artikolu 18 tagħha, filwaqt li ser tiskadi fil-31 ta' Diċembru 1999 sakemm ma tiġix estiża,

¹ ĠU L 225, 20.8.1990, p. 10.

² ĠU L 26, 31.1.1996, p. 1.

IDDEĊIDEW li jikkonkludu dan il-Protokoll li jemenda l-Konvenzjoni ta' Arbitraġġ, u għal dan il-għan għażlu bħala l-Plenipotenżjarji tagħhom:

IR-RENJU TAL-BELĠJU:

Is-Sur Jean-Jacques VISEUR
Ministru tal-Finanzi;

IR-RENJU TAD-DANIMARKA:

Is-Sinjura Marianne JELVED
Ministru għall-Affarjiet Ekonomiċi u l-Koperazzjoni Nordika;

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA:

Is-Sur Hans EICHEL
Ministru Federali tal-Finanzi;

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA:

Is-Sur Yannis PAPANIKOLAOU
Ministru ta' l-Affarjiet Ekonomiċi;

IR-RENJU TA' SPANJA:

Is-Sur Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO
Segretarju ta' l-Istat għall-Affarjiet Ekonomiċi;

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA:

Is-Sur Dominique STRAUSS-KAHN
Ministru għall-Affarjiet Ekonomiċi, il-Finanzi u l-Industrija;

L-IRLANDA:

Is-Sur Charlie McCREEVY
Ministru tal-Finanzi;

IR-REPUBBLIKA TALJANA:

Is-Sur Vincenzo VISCO
Ministru tal-Finanzi;

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU:

Is-Sur Jean-Claude JUNCKER
Prim Ministru, Ministru ta' l-Istat, Ministru tal-Finanzi, Ministru għax-Xogħol u l-Impjieġ;

IR-RENJU TA' L-OLANDA:

Is-Sur Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND
Segretarju ta' l-Istat għall-Finanzi;

IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA:

Is-Sur Rudolf EDLINGER
Ministru Federali tal-Finanzi;

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA:

Is-Sur António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO
Ministru tal-Finanzi;

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA:

Is-Sur Sauli NIINISTÖ
Deputat Prim Ministru u Ministru tal-Finanzi;

IR-RENJU TA' L-ISVEZJA:

Is-Sur Bosse RINGHOLM
Ministru tal-Finanzi;

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ:

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.
Ambaxxatur, Rappreżentant Permanenti tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq għall-Unjoni Ewropea;

LI, f'laqgħa fil-Kunsill u wara li skambjaw il-Pjeni Poteri tagħhom, rikonoxxuti fil-forma tajba u dovuta,

QABLU KIF ĠEJ:

ARTIKOLU 1

Il-Konvenzjoni tat-23 ta' Lulju 1990 dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligħ ta' intraprizi assoċjati hija b'dan emendata kif ġej:

L-Artikolu 20 għandu jinqara kif ġej:

"Artikolu 20

Din il-Konvenzjoni hija konkluża għal perijodu ta' hames snin. Għandha tiġi estiża għal perijodi oħra ta' hames snin kull darba, sakemm Stat Kontraenti ma jinformax lis-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea bl-oġġezzjoni tiegħu għal dan bil-miktub mill-inqas sitt xhur qabel l-iskadenza ta' kwalunkwe perijodu ta' hames snin."

ARTIKOLU 2

1. Dan il-Protokoll għandu jkun soġġett għal ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni mill-Istati Firmatarji. L-istrumenti ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni għandhom jiġu depożitati mas-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea.

2. Is-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea għandu jinnotifika lill-Istati Firmatarji dwar:

- (a) id-depożitu ta' kull strument ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni;
- (b) id-data li fiha dan il-Protokoll ser jidhol fis-seħh.

ARTIKOLU 3

1. Dan il-Protokoll għandu jidhol fis-seħħ fl-ewwel jum tat-tielet xahar li jiġi wara li jkun ġie depożitat l-istrument ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni mill-aħħar Stat Firmatarju li jkun ha dan il-pass.
2. Dan il-Protokoll għandu jieħu effett mill-1 ta' Jannar 2000.
3. Il-perijodu li jibda fl-1 ta' Jannar 2000 u li jintemm fid-data tad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Protokoll m'għandux jitqies biex jiġi determinat jekk każ ikunx ġie pprezentat fiż-żmien speċifikat fl-Artikolu 6(1) tal-Konvenzjoni ta' Arbitraġġ.

ARTIKOLU 4

Dan il-Protokoll, imfassal f'original wieħed bid-Daniż, bil-Finlandiż, bil-Frañċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bl-Ingliż, bl-Irlandiż, bl-Olandiż, bil-Portugiż, bl-Ispanjol, bl-Isvediż u bit-Taljan, bit-tnax-il test ilkoll ugwalment awtentiċi, għandu jiġi depożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea. Is-Segretarju-Ġenerali għandu jittrasmetti kopja awtentikata lill-Gvern ta' kull Stat Firmatarju.

ATT FINALI

tal-Konferenza tar-Rappreżentanti
tal-Gvernijiet ta' l-Istati Membri
li ltaqgħu fi ħdan il-Kunsill fil-25 ta' Mejju 1999

IR-RAPPREŽENTANTI TAL-GVERNJIET TA' L-ISTATI MEMBRI,

LI LTAQGHU FI HDAN il-Kunsill fil-25 ta' Mejju 1999,

WAQT LI JFAKKRU L-KONKLUŻJONIJIET tad-19 ta' Mejju 1998 dwar l-estensjoni tal-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligħ ta' intrapriži assoċjati (il-"Konvenzjoni ta' Arbitraġġ"), li fih qablu li l-Konvenzjoni ta' Arbitraġġ għandha tiġi estiża għal perijodu ieħor ta' hames snin mid-data ta' skadenza tagħha u li wara t-tmiem ta' dak il-perijodu għandha tiġi estiża awtomatikament għal perijodi oħra ta' hames snin kull darba, sakemm l-ebda Stat Kontraenti ma joġġezzjona.

QABLU dwar il-htieġa li jestendu l-Konvenzjoni ta' Arbitraġġ għal perijodu ieħor ta' hames snin mill-1 ta' Jannar 2000;

IPPROĊEDEW bil-firma tal-Protokoll li jemenda l-Konvenzjoni tat-23 ta' Lulju 1990 dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligħ ta' intrapriži assoċjati.